

INCONSISTENTLY GENDERED COGNATES IN FRENCH, ITALIAN, PORTUGUESE, AND SPANISH

INGRID MORALES AND MARK SKANDERA

ABSTRACT. Four nouns which are cognates in French, Italian, Portuguese, and Spanish may not have the same gender in each language. We list collections of such cognates which are commonly used and whose inconsistent genders may confuse polyglots.

1. INTRODUCTION

In French, Italian, Portuguese, and Spanish, every noun has a *gender*: masculine (*m.*) or feminine (*f.*). In most cases, the gender and number of the noun determine the form of an article or modifying adjective used with it. We say that the article or adjective must *agree* with the noun. Definite articles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
the <i>m.sing.</i>	le/l'	il/lo/l'	o	el
the <i>m.pl.</i>	les	i	os	los
the <i>f.sing.</i>	la/l'	la/l'	a	la
the <i>f.pl.</i>	les	le	as	las

indefinite articles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
a/an <i>m.sing.</i>	un	un/uno	um	un
some <i>m.pl.</i>	des	dei/degli	uns	unos
a/an <i>f.sing.</i>	une	una	uma	una
some <i>f.pl.</i>	des	delle	umas	unas

and many adjectives such as *good*

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
good <i>m.sing.</i>	bon	buon/buono	bom	buen/bueno
good <i>m.pl.</i>	bons	buoni	bons	buenos
good <i>f.sing.</i>	bonne	buona	boa	buenas
good <i>f.pl.</i>	bonnes	buone	boas	buenas

have essentially four forms in each of the four languages, while negated indefinite articles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
no/not any <i>m.sing.</i>	aucun	nessun/nessuno	nenhum	ningún
no/not any <i>f.sing.</i>	aucune	nessuna	nenhuma	ninguna

have essentially two forms.

Famous exceptions to the agreement rule involve certain Spanish feminine nouns beginning with a stressed *a-* or *ha-*. When plural, these require a feminine adjective and article. When singular, they require a feminine adjective and article, unless the article immediately precedes the noun, in which case the article must be masculine. An example is *alma* (*soul*). We have

- | | | |
|-----|---------------------------|----------------------------|
| | <i>el alma buena,</i> | <i>la buena alma,</i> |
| | <i>las almas buenas,</i> | <i>las buenas almas,</i> |
| (1) | <i>un alma buena,</i> | <i>una buena alma,</i> |
| | <i>unas almas buenas,</i> | <i>unas buenas almas,</i> |
| | <i>ningún alma buena,</i> | <i>ninguna buena alma.</i> |

In tables, Spanish feminine nouns which follow the pattern (1) are marked *f*¹.

In Italian, some poorly behaved singular-plural noun pairs consist of a masculine singular noun and a feminine plural noun. An example is *uovo*, *uova* (*egg*, *eggs*). We have

- | | | |
|-----|---------------------------|--------------------------|
| | <i>l'uovo buono,</i> | <i>il buon uovo,</i> |
| | <i>le uova buone,</i> | <i>le buone uova,</i> |
| (2) | <i>un uovo buono,</i> | <i>un buon uovo,</i> |
| | <i>delle uova buone,</i> | <i>delle buone uova,</i> |
| | <i>nessun uovo buono,</i> | <i>nessun buon uovo.</i> |

In tables, Italian noun pairs following the pattern (2) are listed both in the singular and plural forms, as the plural forms are (necessarily) irregular.

Some nouns which refer to people can be treated either as masculine or feminine, depending on whether the particular person is male or female. Many such words end with *-iste*, *-ista*, for example,

- | | | |
|-----|---------------------------------|-----------------------------------|
| | <i>un économiste français,</i> | <i>une économiste française,</i> |
| | <i>un economista italiano,</i> | <i>un'economista italiana,</i> |
| (3) | <i>um economista português,</i> | <i>uma economista portuguesa,</i> |
| | <i>un economista español,</i> | <i>una economista española.</i> |

Nouns following the pattern (3) in any language are marked *m.f.* in that language.

One additional complication is that of number. Concepts which are treated as singular in one language may be treated as plural in another. An example is spinach, which is singular in English (the spinach is) and Portuguese (o espinafre è), but plural in French (les épinards sont), Italian (gli spinaci sono), and Spanish (las espinacas son). Inconsistency of number, even when gender is consistent, could be the topic of another document. Here, inconsistent cognates are marked *sing.* and *pl.* and are included only when gender is also inconsistent.

2. COGNATE LISTS

We include English for translation purposes, whether a cognate of the other words or not. Most English nouns have no gender. Other non-cognates are included in square brackets.

People

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
people	<i>gens pl. m.</i>	<i>gente sing. f.</i>	<i>gente sing. f.</i>	<i>gente sing. f.</i>
birth	<i>naissance f.</i>	<i>nascita f.</i>	<i>nascimento m.</i>	<i>nacimiento m.</i>
character	<i>personnage m.</i>	<i>personaggio m.</i>	<i>personagem m.f.</i>	<i>personaje m.</i>
couple	<i>couple m.</i>	<i>coppia f.</i>	[<i>casal m.</i>]	[<i>pareja f.</i>]

Anatomy and medicine

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
blood	<i>sang m.</i>	<i>sangue m.</i>	<i>sangue m.</i>	<i>sangre f.</i>
neuron	<i>neurone m.</i>	<i>neurone m.</i>	<i>neurônio m.</i>	<i>neurona f.</i>
brain	<i>cervelle f.</i>	<i>cervello m.</i>	<i>cérebro m.</i>	<i>cerebro m.</i>
forehead	<i>front m.</i>	<i>fronte f.</i>	[<i>testa f.</i>]	<i>frente f.</i>
eyebrow	<i>sourcil m.</i>	<i>sopracciglio, -ia sing. m., pl. f.</i>	<i>sobrancelha f.</i>	<i>ceja f.</i>
eyelash	<i>cil m.</i>	<i>ciglio, -ia sing. m., pl. f.</i>	<i>cílio m.</i>	[<i>pestaña f.</i>]
eyelid	<i>paupière f.</i>	<i>palpebra f.</i>	<i>palpebra f.</i>	<i>párpado m.</i>
ear	<i>oreille f.</i>	<i>orecchio, -ia sing. m., pl. f.</i>	<i>orelha f.</i>	<i>oreja f.</i>
hearing	<i>ouïe f.</i>	<i>udito m.</i>	<i>ouvido m.</i>	<i>oído m.</i>
nose	<i>nez m.</i>	<i>naso m.</i>	<i>nariz m.</i>	<i>nariz f.</i>
odor	<i>odeur f.</i>	<i>odore m.</i>	<i>odor m.</i>	<i>olor m.</i>
lip	<i>lèvre f.</i>	<i>labbro, -ra sing. m., pl. f.</i>	<i>lábio m.</i>	<i>labio m.</i>
tooth	<i>dent f.</i>	<i>dente m.</i>	<i>dente m.</i>	<i>diente m.</i>
canker sore	<i>aphte m.</i>	<i>afta f.</i>	<i>afta f.</i>	<i>afta f.</i>
colic	<i>colique f.</i>	<i>colica f.</i>	<i>cólica f.</i>	<i>cólico m.</i>
finger	<i>doigt m.</i>	<i>dito, -ta sing. m., pl. f.</i>	<i>dedo m.</i>	<i>dedo m.</i>
finger nail	<i>ongle m.</i>	<i>unghia f.</i>	<i>unha f.</i>	<i>uña f.</i>
chest	<i>poitrine f.</i>	<i>petto m.</i>	<i>peito m.</i>	<i>pecho m.</i>
arm	<i>bras m.</i>	<i>braccio, -ia sing. m., pl. f.</i>	<i>braço m.</i>	<i>brazo m.</i>
knee	<i>genou m.</i>	<i>ginocchio, -ia sing. m., pl. f.</i>	<i>joelho m.</i>	[<i>rodilla f.</i>]
bone	<i>os m.</i>	<i>osso, -sa sing. m., pl. f.</i>	<i>ôso m.</i>	<i>hueso m.</i>
growth	<i>croissance f.</i>	<i>crescita f.</i>	<i>crescimento m.</i>	<i>crecimiento m.</i>
powder	<i>poudre f.</i>	<i>polvere f.</i>	<i>pó m.</i>	<i>polvo m.</i>
vaccine	<i>vaccin m.</i>	<i>vaccino m.</i>	<i>vacina f.</i>	<i>vacuna f.</i>
prognostic	<i>pronostic m.</i>	<i>prognosi f.</i>	<i>prognóstico m.</i>	<i>prognóstico m.</i>
diagnosis	<i>diagnostic m.</i>	<i>diagnosi f.</i>	<i>diagnóstico m.</i>	<i>diagnóstico m.</i>

Feelings

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
humor/mood	humeur <i>f.</i>	humore <i>m.</i>	humor <i>m.</i>	humor <i>m.</i>
calm	calme <i>m.</i>	calma <i>f.</i>	calma <i>f.</i>	calma <i>f.</i>
hunger	faim <i>f.</i>	fame <i>f.</i>	fome <i>f.</i>	hambre <i>f.</i> ¹
pain	douleur <i>f.</i>	dolore <i>m.</i>	dor <i>f.</i>	dolor <i>m.</i>
doubt	doute <i>m.</i>	dubbio <i>m.</i>	dúvida <i>f.</i>	duda <i>f.</i>
suspicion	soupçon <i>m.</i>	sospetto <i>m.</i>	suspeita <i>f.</i>	sospecha <i>f.</i>
courage	courage <i>m.</i>	coraggio <i>m.</i>	coragem <i>f.</i>	coraje <i>m.</i>
honor	honneur <i>m.</i>	onore <i>m.</i>	honra <i>f.</i>	honor <i>m.</i>
love	amour <i>f.</i>	amore <i>m.</i>	amor <i>m.</i>	amor <i>m.</i>
impulse	impulsion <i>f.</i>	impulso <i>m.</i>	impulso <i>m.</i>	impulso <i>m.</i>
jealousy	jalousie <i>sing. f.</i>	gelosia <i>sing. f.</i>	[ciume <i>m.</i>]	celos <i>pl. m.</i>
hope	espoir <i>m.</i> espérance <i>f.</i>	speranza <i>f.</i>	esperança <i>f.</i>	esperanza <i>f.</i>
despair desperation	désespoir <i>m.</i> désespérance <i>f.</i>	disparazione <i>f.</i>	desespero <i>m.</i> desesperança <i>f.</i>	desesperación <i>f.</i> desesperanza <i>f.</i>
fun	diversion <i>f.</i>	divertimento <i>m.</i>	diversão <i>f.</i>	diversión <i>f.</i>
smile	sourir <i>m.</i>	sorriso <i>m.</i>	sorriso <i>m.</i>	sonrisa <i>f.</i>
boredom	ennui <i>m.</i>	noia <i>f.</i>	[aborrecimento <i>m.</i>]	[aburrimiento <i>m.</i>]

Interaction, communication and literature

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
aid	aide <i>m.</i>	aiuto <i>m.</i>	ajuda <i>f.</i>	ayuda <i>f.</i>
address	adresse <i>f.</i>	indirizzo <i>m.</i>	endereço <i>m.</i>	dirección <i>f.</i>
message	message <i>m.</i>	messaggio <i>m.</i>	mensagem <i>f.</i>	mensaje <i>m.</i>
margin	marge <i>f.</i>	marginie <i>m.</i>	margem <i>f.</i>	margen <i>m.</i>
homage	hommage <i>m.</i>	omaggio <i>m.</i>	homenagem <i>f.</i>	homenaje <i>m.</i>
envelope	enveloppe <i>f.</i>	[busta <i>f.</i>]	envelope <i>m.</i>	[sobre <i>m.</i>]
lie	mensonge <i>m.</i>	menzogna <i>f.</i>	mentira <i>f.</i>	mentira <i>f.</i>
invitation	invitation <i>f.</i>	invito <i>m.</i>	convite <i>m.</i>	invitación <i>f.</i>
suggestion	suggestion <i>f.</i>	suggerimento <i>m.</i>	sugestão <i>f.</i>	sugestión <i>f.</i>
meeting	rencontre <i>f.</i>	incontro <i>m.</i>	encontro <i>m.</i>	encuentro <i>m.</i>
announcement/ad	annonce <i>f.</i>	annunzio <i>m.</i>	anúncio <i>m.</i>	anuncio <i>m.</i>
language/wording	langage <i>f.</i>	linguaggio <i>m.</i>	linguagem <i>f.</i>	lenguaje <i>m.</i>
order/command	ordre <i>m.</i>	ordine <i>m.</i>	ordem <i>f.</i>	orden <i>f.</i>

War and conflict

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
arm	arme <i>f.</i>	arma <i>f.</i>	arma <i>f.</i>	arma <i>f.</i> ¹
pistol	pistolet <i>m.</i>	pistola <i>f.</i>	pistola <i>f.</i>	pistola <i>f.</i>
fuselage	fuselage <i>m.</i>	fusoliera <i>f.</i>	fuselagem <i>f.</i>	fuselaje <i>m.</i>
attack	attaque <i>f.</i>	attacco <i>m.</i>	ataque <i>m.</i>	ataque <i>m.</i>
camouflage	camouflage <i>m.</i>	camuffamento <i>m.</i>	camuflagem <i>f.</i>	camuflaje <i>m.</i>
espionage	espionnage <i>m.</i>	spionaggio <i>m.</i>	espionagem <i>f.</i>	espionaje <i>m.</i>
sabotage	sabotage <i>m.</i>	sabotaggio <i>m.</i>	sabotagem <i>f.</i>	sabotaje <i>m.</i>
blackmail	chantage <i>m.</i>	[ricatto <i>m.</i>]	chantagem <i>f.</i>	chantaje <i>m.</i>
protest	protestation <i>f.</i>	protesta <i>f.</i>	protesto <i>m.</i>	protesta <i>f.</i>

Finance

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
business	affaires <i>f.</i>	affari <i>m.</i>	[negócios <i>m.</i>]	[negocios <i>m.</i>]
bank	banque <i>f.</i>	banca <i>f.</i>	banco <i>m.</i>	banco <i>m.</i>
debt	dette <i>f.</i>	debito <i>m.</i>	dívida <i>f.</i>	deuda <i>f.</i>
insurance	assurance <i>f.</i>	assicurazione <i>f.</i>	seguro <i>m.</i>	seguro <i>m.</i>
amortization	amortissement <i>m.</i>	ammortamento <i>m.</i>	amortização <i>f.</i>	amortización <i>f.</i>
bill, account	compte <i>m.</i>	conto <i>m.</i>	conta <i>f.</i>	cuenta <i>f.</i>
value	valeur <i>f.</i>	valore <i>m.</i>	valor <i>m.</i>	valor <i>m.</i>
fare	tarif <i>m.</i>	tariffa <i>f.</i>	tarifa <i>f.</i>	tarifa <i>f.</i>
receipt	reçu <i>m.</i>	ricevuta <i>f.</i>	recibo <i>m.</i>	recibo <i>m.</i>
arbitrage	arbitrage <i>m.</i>	arbitraggio <i>m.</i>	arbitragem <i>f.</i>	arbitraje <i>m.</i>

Travel

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
voyage	voyage <i>m.</i>	viaggio <i>m.</i>	viagem <i>f.</i>	viaje <i>m.</i>
pilgrimage	pèlerinage <i>m.</i>	peregrinaggio <i>m.</i>	peregrinação <i>f.</i>	peregrinación <i>f.</i>
baggage	bagage <i>m.</i>	bagaglio <i>m.</i>	bagagem <i>f.</i>	[equipaje <i>m.</i>]
map	[carte <i>f.</i>]	mappa <i>f.</i>	mapa <i>m.</i>	mapa <i>m.</i>
sign	signe <i>m.</i>	segno <i>m.</i>	sino <i>m.</i>	señal <i>f.</i>
orientation	orientation <i>f.</i>	orientamento <i>m.</i>	orientação <i>f.</i>	orientación <i>f.</i>
address	adresse <i>f.</i>	indirizzo <i>m.</i>	endereço <i>m.</i>	dirección <i>f.</i>
lodging/hostel	auberge <i>f.</i>	albergo <i>m.</i>	albergue <i>m.</i>	albergo <i>m.</i>
countryside	campagne <i>f.</i>	campagna <i>m.</i>	campo <i>m.</i>	campo <i>m.</i>
landscape	paysage <i>f.</i>	paesaggio <i>m.</i>	paisagem <i>f.</i>	paisaje <i>m.</i>
visa	visa <i>m.</i>	visto <i>m.</i>	visto <i>m.</i>	visa <i>f.</i>
departure	départ <i>m.</i>	partenza <i>f.</i>	partida <i>f.</i>	partida <i>f.</i>
arrival	arriveé <i>f.</i>	arrivo <i>m.</i>	[chegada <i>f.</i>]	[llegada <i>f.</i>]

Vehicles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
automobile	automobile <i>f.</i>	automobile <i>f.</i>	automóvel <i>m.</i>	automóvil <i>m.</i>
gears	engrenage <i>m.</i>	ingranaggio <i>m.</i>	engranagem <i>f.</i>	engranaje <i>m.</i>
clutch	embrayage <i>m.</i>	[frizione <i>f.</i>]	embraagem <i>f.</i>	embrague <i>m.</i>
(mileage)	kilométrage <i>m.</i>	chilometraggio <i>m.</i>	quiolometragem <i>f.</i>	kilometraje <i>m.</i>
ship	navire <i>m.</i>	nave <i>f.</i>	nave <i>f.</i>	nave <i>f.</i>
crew	équipage <i>m.</i>	equipaggio <i>m.</i>	equipagem <i>f.</i>	[tripulación <i>f.</i>]
boat	[bateau <i>m.</i>]	barca <i>f.</i>	barco <i>m.</i>	barco <i>m.</i>
oar	rame <i>f.</i>	remo <i>m.</i>	remo <i>m.</i>	remo <i>m.</i>
landing	atterrissage <i>m.</i>	atterraggio <i>m.</i>	aterressagem <i>f.</i>	aterrizaje <i>m.</i>

Tools and devices

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
axe	hache <i>f.</i>	ascia <i>f.</i>	[machado <i>m.</i>]	hacha <i>f.</i> ¹
radio	radio <i>f.</i>	radio <i>f.</i>	rádio <i>m.</i>	radio <i>f.</i>

Clothing, cosmetics, jewelry, and domestic items

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
needle	aiguille <i>f.</i>	ago <i>m.</i>	agulha <i>f.</i>	aguja <i>f.</i>
sheet	[drap <i>m.</i>]	lenzuolo, -la <i>sing. m., pl. f.</i>	lençol <i>m.</i>	[sábana <i>f.</i>]
blanket	couverture <i>f.</i>	coperta <i>f.</i>	cobertor <i>m.</i>	cobija <i>f.</i>
crease/pleat	pli <i>m.</i>	piega <i>f.</i>	prega <i>f.</i>	pliegue <i>m.</i>
cigarette	cigarette <i>f.</i>	sigaretta <i>f.</i>	cigarro <i>m.</i>	cigarillo <i>m.</i>
makeup	maquillage <i>m.</i>	[trucco <i>m.</i>]	maquiagem <i>f.</i>	maquillaje <i>m.</i>

Sports and physical activity

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
team	équipe <i>f.</i>	[squadra <i>f.</i>]	equipe <i>f.</i>	equipo <i>m.</i>
skating	patinage <i>m.</i>	pattinaggio <i>m.</i>	patinação <i>f.</i>	patinaje <i>m.</i>
swimming	nage <i>f.</i> natation <i>f.</i>	nuoto <i>m.</i>	natação <i>f.</i>	natación <i>f.</i>
exercise	exercice <i>f.</i>	esercizio <i>m.</i>	exercício <i>m.</i>	ejercicio <i>m.</i>
stroll	[promenade <i>f.</i>]	passaggiata <i>f.</i>	passeio <i>m.</i>	paseo <i>m.</i>
massage	massage <i>m.</i>	massaggio <i>m.</i>	massagem <i>f.</i>	masaje <i>m.</i>

Tradition

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
origin	origine <i>f.</i>	origine <i>f.</i>	origem <i>f.</i>	origen <i>m.</i>
habit	habitude <i>f.</i>	abitudine <i>f.</i>	hábito <i>m.</i>	hábito <i>m.</i>
custom	coutume <i>f.</i>	costume <i>m.</i>	costume <i>f.</i>	costumbre <i>m.</i>

Thought and learning

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
thought	pensée <i>f.</i>	pensiero <i>m.</i>	pensamento <i>m.</i>	pensamiento <i>m.</i>
choice	choix <i>m.</i>	scelta <i>f.</i>	escolha <i>f.</i>	escogido <i>m.</i>
knowledge	connaissance <i>f.</i>	conoscenza <i>f.</i>	conhecimento <i>m.</i>	conocimiento <i>m.</i>
study	étude <i>f.</i>	studio <i>m.</i>	estudo <i>m.</i>	estudio <i>m.</i>
classroom	[salle <i>f.</i>]	aula <i>f.</i>	aula <i>f.</i>	aula <i>f.</i> ¹
discovery	découverte <i>f.</i>	scoperta <i>f.</i>	descobrimento <i>m.</i>	descubrimiento <i>m.</i>
paradox	paradoxe <i>m.</i>	paradosso <i>m.</i>	paradoxo <i>m.</i>	paradoja <i>f.</i>

Music and dance

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
sheet music score	partition <i>f.</i>	spartito <i>m.</i> partitura <i>f.</i>	partitura <i>f.</i>	partitura <i>f.</i>
hymn	hymne <i>f.</i>	inno <i>m.</i>	hino <i>m.</i>	himno <i>m.</i>
orchestra	orchestre <i>m.</i>	orchestra <i>f.</i>	orquestra <i>f.</i>	orquesta <i>f.</i>
samba	samba <i>f.</i>	samba <i>f.</i>	samba <i>m.</i>	samba <i>f.</i>
waltz	valse <i>f.</i>	valzer <i>m.</i>	valsa <i>f.</i>	vals <i>m.</i>

Fantasy, supernatural

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
fairy	fée <i>f.</i>	fata <i>f.</i>	fada <i>f.</i>	hada <i>f.</i> ¹
soul	âme <i>f.</i>	anima <i>f.</i>	alma <i>f.</i>	alma <i>f.</i> ¹

Art, architecture, and furniture

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
art	art <i>m.</i>	arte <i>f.</i>	arte <i>f.</i>	arte <i>m.</i>
fine arts	beaux-arts <i>m.</i>	belle arti <i>f.</i>	belas-artes <i>f.</i>	bellas artes <i>f.</i>
icon	icône <i>f.</i>	icona <i>f.</i>	icone <i>m.</i>	icono <i>m.</i>
ink	encre <i>f.</i>	inchiostro <i>m.</i>	[tinta <i>f.</i>]	[tinta <i>f.</i>]
color	couleur <i>f.</i>	colore <i>m.</i>	cor <i>f.</i>	color <i>m.</i>
glass	vitre <i>f.</i>	vetro <i>m.</i>	vidro <i>m.</i>	vídrio <i>m.</i>
stairs	escaliers <i>m.</i>	scale <i>f.</i>	escadas <i>f.</i>	escaleras <i>f.</i>
closet/cabinet	armoire <i>f.</i>	armadio <i>m.</i>	armário <i>m.</i>	armario <i>m.</i>
coatroom	garde-robe <i>f.</i>	guardaroba <i>f.</i>	guarda-roupa <i>m.</i>	guardarropa <i>f.</i>
livingroom	salon <i>m.</i>	salotto <i>m.</i>	sala <i>f.</i>	sala <i>f.</i>
chimney	cheminée <i>f.</i>	camino <i>m.</i>	chaminé <i>f.</i>	chiminea <i>f.</i>
garage	garage <i>m.</i>	garage <i>m.</i>	garagem <i>f.</i>	garaje <i>m.</i>
terrace	terrasse <i>f.</i>	terrazzo <i>m.</i>	terraço <i>m.</i>	terraza <i>f.</i>
bridge	pont <i>m.</i>	ponte <i>m.</i>	ponte <i>f.</i>	puente <i>m.</i>
wall	mur <i>m.</i>	muro, -ra <i>sing. m., pl. f.</i>	muro <i>m.</i>	muro <i>m.</i>
corner	coin <i>m.</i>	canto <i>m.</i>	esquina <i>f.</i>	esquina <i>f.</i>
stable	étable <i>f.</i>	stalla <i>f.</i>	estábulo <i>m.</i>	establo <i>m.</i>
table	table <i>f.</i>	tavolo <i>m.</i>	[mesa <i>f.</i>]	[mesa <i>f.</i>]
bench	banc <i>m.</i>	panca <i>f.</i>	banco <i>m.</i>	banco <i>m.</i>
front	front <i>m.</i>	fronte <i>m.</i>	frente <i>f.</i>	frente <i>m.</i>
floor/level	[étage <i>m.</i>]	piano <i>m.</i>	[andar <i>m.</i>]	planta <i>f.</i>

Time

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
second	seconde <i>f.</i>	secodno <i>m.</i>	segundo <i>m.</i>	segundo <i>m.</i>
minute	minute <i>f.</i>	minuto <i>m.</i>	minuto <i>m.</i>	minuto <i>m.</i>
clock	horloge <i>f.</i>	orologio <i>m.</i>	relógio <i>m.</i>	reloj <i>m.</i>
morning	matin <i>m.</i>	mattina <i>f.</i>	[amanhã <i>f.</i>]	[mañana <i>f.</i>]
evening	soir <i>m.</i>	sera <i>f.</i>	[tarde/noite <i>f.</i>]	[tarde/noche <i>f.</i>]
sunset	[coucher <i>m.</i> de soleil]	[tramonto <i>m.</i>]	pôr <i>m.</i> do sol	puesta <i>f.</i> del sol
midnight	minuit <i>m.</i>	mezzanotte <i>f.</i>	meia noite <i>f.</i>	medianoche <i>f.</i>
Sunday	dimanche <i>m.</i>	domenica <i>f.</i>	domingo <i>m.</i>	domingo <i>m.</i>
summer	été <i>m.</i>	estate <i>f.</i>	[verão <i>m.</i>]	[verano <i>m.</i>]
age	âge <i>m.</i>	età <i>f.</i>	idade <i>f.</i>	edad <i>f.</i>
period	période <i>f.</i>	periodo <i>m.</i>	período <i>m.</i>	período <i>m.</i>
end	fin <i>f.</i>	fine <i>f.</i>	fim <i>m.</i>	fin <i>m.</i>
Easter	Pâques <i>m.</i>	Pasqua <i>f.</i>	Páscoa <i>f.</i>	pascua <i>f.</i>

Physics and mathematics

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
lever	levier <i>m.</i>	leva <i>f.</i>	[alavanca <i>f.</i>]	[palanca <i>f.</i>]
spring	[ressort <i>m.</i>]	molla <i>f.</i>	mola <i>f.</i>	muelle <i>m.</i>
load	charge <i>f.</i>	carico <i>m.</i>	carga <i>f.</i>	carga <i>f.</i>
voltage	voltage <i>m.</i>	voltage <i>m.</i>	voltage <i>f.</i>	voltage <i>m.</i>
axis	essieu <i>m.</i>	asse <i>f.</i>	eixo <i>m.</i>	eje <i>m.</i>
domain	domaine <i>f.</i>	dominio <i>m.</i>	domínio <i>m.</i>	dominio <i>m.</i>
limit	limite <i>f.</i>	limite <i>m.</i>	limite <i>m.</i>	límite <i>m.</i>
area	aire <i>f.</i>	área <i>f.</i>	área <i>f.</i>	área <i>f.</i> ¹
edge/border	bord <i>m.</i>	bordo <i>m.</i>	borda <i>f.</i>	borde <i>m.</i>
pair	paire <i>f.</i>	paio, -ia <i>sing. m., pl. f.</i>	par <i>m.</i> parelha <i>f.</i>	par <i>m.</i> pareja <i>f.</i>
order	order <i>m.</i>	ordine <i>m.</i>	ordem <i>f.</i>	orden <i>m.</i>
figure (number)	chiffre <i>m.</i>	cifra <i>f.</i>	cifra <i>f.</i>	cifra <i>f.</i>
percentage	pourcentage <i>m.</i>	percentuale <i>f.</i>	porcentagem <i>f.</i>	porcentaje <i>m.</i>

Comparison

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
advantage	avantage <i>m.</i>	vantaggio <i>m.</i>	vantagem <i>f.</i>	ventaja <i>f.</i>
improvement	amélioration <i>f.</i>	miglioramento <i>m.</i>	melhoramento <i>m.</i>	mejoramiento <i>m.</i>

Computer science

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
internet	internet <i>m.</i>	internet <i>f.</i>	internet <i>f.</i>	internet <i>m.</i>
network	réseau <i>m.</i>	rete <i>f.</i>	rede <i>f.</i>	red <i>f.</i>
computer	[ordinateur <i>m.</i>]	computer <i>m.</i>	computador <i>m.</i>	computadora <i>f.</i>
(computer) application	aplication <i>f.</i>	applicazione <i>f.</i>	aplicativo <i>m.</i>	aplicación <i>f.</i>
procedure	procédure <i>f.</i>	procedura <i>f.</i>	procedimento <i>m.</i>	procedimiento <i>m.</i>
method	méthode <i>f.</i>	metodo <i>m.</i>	método <i>m.</i>	método <i>m.</i>
error	erreur <i>f.</i>	errore <i>m.</i>	erro <i>m.</i>	error <i>m.</i>

Earth and atmosphere

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
planet	planète <i>f.</i>	pianeta <i>m.</i>	planeta <i>m.</i>	planeta <i>m.</i>
valley	vallée <i>f.</i>	valle <i>f.</i>	vale <i>m.</i>	valle <i>m.</i>
summit	[sommets <i>m.</i>]	cima <i>f.</i>	cume <i>m.</i>	cumbre <i>m.</i>
plain	plaine <i>f.</i>	piano <i>m.</i>	planície <i>f.</i>	llano <i>m.</i>
sea	mer <i>f.</i>	mare <i>m.</i>	mar <i>m.</i>	mar <i>m.</i>
current	courant <i>m.</i>	corrente <i>f.</i>	corrente <i>f.</i>	corriente <i>f.</i>
water	eau <i>f.</i>	acqua <i>f.</i>	agua <i>f.</i>	agua <i>f.</i> ¹
sand	sable <i>m.</i>	sabbia <i>f.</i>	[areia <i>f.</i>]	[arena <i>f.</i>]
air	air <i>m.</i>	aria <i>f.</i>	ar <i>m.</i>	aire <i>m.</i>
cloud	nuage <i>m.</i>	nube <i>f.</i>	nuvem <i>f.</i>	nube <i>f.</i>
mirage	mirage <i>m.</i>	miraggio <i>m.</i>	miragem <i>f.</i>	miraje <i>m.</i>
storm	tempête <i>f.</i>	temporale <i>m.</i>	tempestade <i>f.</i>	[tormenta <i>f.</i>]
heat	chaleur <i>f.</i>	calore <i>m.</i>	calor <i>m.</i>	calor <i>m.</i>
smoke	fumée <i>f.</i>	fumo <i>m.</i>	fumo <i>m.</i> fumaça <i>f.</i>	humo <i>m.</i>

In Spanish, *mar* can also be treated as a feminine noun, especially when used poetically, or by sailors.

Animals

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
tiger	tigre <i>m.</i>	tigre <i>f.</i>	tigre <i>m.</i>	tigre <i>m.</i>
rat	rat <i>m.</i>	ratto <i>m.</i>	rato <i>m.</i>	rata <i>f.</i>
mouse	souris <i>f.</i>	sorcio <i>m.</i>	[rato <i>m.</i>]	[ratón <i>m.</i>]
eagle	aigle <i>m.</i>	aquila <i>f.</i>	aguia <i>f.</i>	águila <i>f.</i> ¹
hare	lièvre <i>m.</i>	lepre <i>f.</i>	lebre <i>f.</i>	liebre <i>f.</i>
spider	araignée <i>f.</i>	ragno <i>m.</i>	aranha <i>f.</i>	araña <i>f.</i>
mosquito	moustique <i>f.</i>	[zanzara <i>f.</i>]	mosquito <i>m.</i>	mosquito <i>m.</i>
snail	[colimaçon <i>m.</i>]	chiocciola <i>f.</i>	caracol <i>m.</i>	caracol <i>m.</i>
serpent	serpent <i>m.</i>	serpente <i>m.</i>	serpente <i>f.</i>	serpiente <i>m.</i>
wing	aile <i>f.</i>	ala <i>f.</i>	asa <i>f.</i>	ala <i>f.</i> ¹

Food (not plants) and related items

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
milk	lait <i>m.</i>	latte <i>m.</i>	leite <i>m.</i>	leche <i>f.</i>
honey	miel <i>m.</i>	miele <i>m.</i>	mel <i>m.</i>	miel <i>f.</i>
egg	oeuf <i>m.</i>	uovo, -va <i>sing. m., pl. f.</i>	ovo <i>m.</i>	huevo <i>m.</i>
oil	huile <i>f.</i>	olio <i>m.</i>	óleo <i>m.</i>	óleo <i>m.</i>
fat	graisse <i>f.</i>	grasso <i>m.</i>	graxa <i>f.</i>	grasa <i>f.</i>
veal	veau <i>m.</i>	vitello <i>m.</i>	vitela <i>f.</i>	[ternera <i>f.</i>]
caramel	caramel <i>m.</i>	caramella <i>f.</i>	caramelo <i>m.</i>	caramelo <i>m.</i>
spoon	cuillère <i>f.</i>	cucchiaio <i>m.</i>	colher <i>f.</i>	cuchara <i>f.</i>
sugar bowl	sucrier <i>m.</i>	zuccheriera <i>f.</i>	açucareiro <i>m.</i>	azucarero <i>m.</i>
salt	sel <i>m.</i>	sale <i>m.</i>	sal <i>m.</i>	sal <i>f.</i>
pepper	poivre <i>m.</i>	pepe <i>m.</i>	pimenta <i>f.</i>	pimenta <i>f.</i>
salt shaker	salière <i>f.</i>	saliera <i>f.</i>	saleiro <i>m.</i>	salero <i>m.</i>
pepper shaker	poivrière <i>f.</i>	pepiera <i>f.</i>	pimenteiro <i>m.</i>	pimentero <i>m.</i>
cork	[liège <i>f.</i>]	[sughero <i>m.</i>]	cortiça <i>f.</i>	corcho <i>m.</i>
ice	gelée <i>f.</i> glace <i>f.</i>	gelo <i>m.</i> ghiaccio <i>m.</i>	gelo <i>m.</i>	hielo <i>m.</i>
ice cream	glace <i>f.</i>	gelato <i>m.</i>	[sorvete <i>m.</i>]	helado <i>m.</i>

Vegetables and other small plants

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
flower	fleur <i>f.</i>	fiore <i>m.</i>	flor <i>f.</i>	flor <i>f.</i>
thorn	épine <i>f.</i>	spina <i>f.</i>	espinho <i>m.</i>	espina <i>f.</i>
spinach <i>sing.</i>	épinards <i>pl. f.</i>	spinaci <i>pl. m.</i>	espinafre <i>sing. m.</i>	espinacas <i>pl. f.</i>
tomato	tomate <i>f.</i>	[pomodoro <i>m.</i>]	tomate <i>m.</i>	tomate <i>m.</i>
artichoke	artichaut <i>m.</i>	carciofo <i>m.</i>	alcachofra <i>f.</i>	alcachofa <i>f.</i>
asparagus	asperge <i>f.</i>	asparago <i>m.</i>	aspargo <i>m.</i>	espárrago <i>m.</i>
fava bean	fève <i>f.</i>	fava <i>f.</i>	fava <i>f.</i>	haba <i>f.</i> ¹
cabbage	choux <i>m.</i>	cavolo <i>m.</i>	couve <i>f.</i>	col <i>f.</i>
cauliflower	choux-fleur <i>m.</i>	cavolfiore <i>m.</i>	couve flor <i>f.</i>	coliflor <i>f.</i>
chives	ciboulette <i>f.</i>	cipollina <i>f.</i>	cebolinho <i>m.</i>	cebollana <i>f.</i>
legume	légume <i>f.</i>	legume <i>m.</i>	legume <i>m.</i>	legumbre <i>f.</i>
rye	seigle <i>m.</i>	segale <i>f.</i>	[centeio <i>m.</i>]	[centeno <i>m.</i>]

Trees, bushes and fruit

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
tree	arbre <i>m.</i>	albero <i>m.</i>	árvore <i>f.</i>	arbol <i>m.</i>
branch	rameau <i>m.</i>	ramo <i>m.</i>	ramo <i>m.</i>	rama <i>f.</i>
fruit	fruit <i>m.</i>	frutta <i>f.</i>	fruta <i>f.</i>	fruta <i>f.</i>
almond tree	amandier <i>m.</i>	mandorlo <i>m.</i>	amendoeira <i>f.</i>	almendro <i>m.</i>
apple tree	[pommier <i>m.</i>]	[melo <i>m.</i>]	macieira <i>f.</i>	manzano <i>m.</i>
apricot	abricot <i>m.</i>	albicocca <i>f.</i>	[damasco <i>m.</i>]	albaricoque <i>m.</i>
banana tree	bananier <i>m.</i>	banano <i>m.</i>	bananeira <i>f.</i>	banano <i>m.</i>
beech tree	hêtre <i>m.</i>	faggio <i>m.</i>	faia <i>f.</i>	haya <i>m.</i>
birch tree	bouleau <i>m.</i>	betulla <i>f.</i>	bétula <i>f.</i>	abedul <i>m.</i>
cherry tree	cerisier <i>m.</i>	ciliegio <i>m.</i>	cerejeira <i>f.</i>	cerezo <i>m.</i>
conifer	conifère <i>m.</i>	conifera <i>f.</i>	conífera <i>f.</i>	conífera <i>f.</i>
date	datte <i>f.</i>	dattero <i>m.</i>	[tâmara <i>f.</i>]	dátil <i>m.</i>
fig	figue <i>f.</i>	fico <i>m.</i>	figo <i>m.</i>	higo <i>m.</i>
fig tree	figuier <i>m.</i>	fico <i>m.</i>	figueira <i>f.</i>	higuera <i>f.</i>
guava tree	goyavier <i>m.</i>	guaiava <i>f.</i>	goiabeira <i>f.</i>	guayabo <i>m.</i>
hazelnut tree	[noisetier <i>m.</i>]	[nocciolo <i>m.</i>]	aveleira <i>f.</i>	avellano <i>m.</i>
mango	mangue <i>f.</i>	mango <i>m.</i>	manga <i>f.</i>	mango <i>m.</i>
mango tree	manguier <i>m.</i>	mango <i>m.</i>	mangueira <i>f.</i>	mango <i>m.</i>
mulberry tree	mûrier <i>m.</i>	[cespuglio di mora]	amoreira <i>f.</i>	morera <i>f.</i>
olive tree	olivier <i>m.</i>	olivo <i>m.</i>	oliveira <i>f.</i>	olivo <i>m.</i>
orange tree	orangier <i>m.</i>	arancio <i>m.</i>	laranjeira <i>f.</i>	naranja <i>m.</i>
palm tree	palmier <i>m.</i>	palmizio <i>m.</i>	palmeira <i>f.</i>	palmera <i>f.</i>
peach	pêche <i>f.</i>	pesca <i>f.</i>	pêssego <i>m.</i>	[melocotón <i>m.</i>]
pear tree	poirier <i>m.</i>	pero <i>m.</i>	pereira <i>f.</i>	peral <i>m.</i>
rose bush	rosier <i>m.</i>	rosaio <i>m.</i>	roseira <i>f.</i>	rosal <i>m.</i>
vineyard	vignoble <i>m.</i>	vigneto <i>m.</i>	vinha <i>f.</i>	viñedo <i>m.</i>
walnut tree	noyer <i>m.</i>	noce <i>m.</i>	nogueira <i>f.</i>	nogal <i>m.</i>

3. ACKNOWLEDGEMENTS

The authors are grateful to Ricardo Bautista Gertiser, Laura Cermenati, Roberta Di Blasi, Charles Han, Rosemary Ledesma, and Michael and Jackie Tolcott for helpful conversations, and to Oleg Orel and Bradley Spann for bringing the references [2] and [1], respectively, to our attention.

REFERENCES

- [1] F. BODMER. *The Loom of Language*. Norton (1944). Edited by L. Hogben.
 [2] W. S. BRYAN. Comparison of gender in French and Italian: a historical perspective (2001). Senior Thesis Projects, 1993–2002. Available at https://trace.tennessee.edu/utk_interstp2/60.